

英语翻译与文化视角

陈莹 吴倩 李红云 主编

吉林人民出版社

编 委 会

主 编：陈 莹 吴 倩 李红云

副主编：于凯涛 贾婷婷 张桂萍

编 委：魏星星 邱学文 吴 艳

万 雯 王 赛 刘景珍

缪庆蕊 金 涛 滕薇薇

孔凡英 李雪媛

目 录

第一章 文化视角与翻译转向-----	1
第一节 文化概述-----	1
第二节 翻译概述-----	5
第三节 文化与翻译的关系-----	7
第四节 翻译文化视角转向的意义-----	10
第五节 地域文化对比下的英汉翻译-----	11
第六节 典故文化对比下的英汉翻译-----	39
第七节 语言文化对比下的英汉翻译-----	65
第八节 色彩文化对比下的英汉翻译-----	102
第九节 数字文化对比下的英汉翻译-----	118
第二章 英语语言文化多维度研究-----	123
第一节 英语姓名、称谓和地名-----	123
第二节 英语成语、谚语和典故-----	129
第三节 英语俚语、委婉语和禁忌语-----	137

第三章 英语翻译的基本知识-----	143
第一节 英语翻译的概念与分类-----	143
第二节 英语翻译的标准与方法-----	144
第三节 英语翻译的准备与过程-----	148
第四节 翻译技巧-----	151
第五节 英汉翻译中的文化对比概述-----	182
参考文献-----	201

第一章 文化视角与翻译转向

翻译是两种语言之间的转换活动，而语言是文化的映射，能反映出不同的文化背景。因此，文化与翻译也有着千丝万缕的关系。若想翻译出高质量的文章，必须要考虑源语的文化背景。随着翻译研究的日益深入，用文化的视角来进行翻译得到了越来越多学者的重视。本章就文化视角与翻译转向进行分析。

第一节 文化概述

社会学家萨林斯曾经指出：“历史上所有的社会其实都是全球社会，每一种文化也都是包容宇宙万物的体系，将大千宇宙纳入各自的文化版图。”上述观点在一定程度上概述出了文化的本质。虽然世界上存在不同的国家和不同的历史，但是文化却都包含着人与社会的关系以及人的存在方式。这种文化共通的存在为文化研究提供了便利。

西方语言中的“文化”一词源于拉丁文 *cultura*，包含着耕种、驯化、培养的含义。18 世纪后期，文化的概念逐渐扩展到欧洲人的社会生活中，一些启蒙学家认为，文化就是和野蛮相抗衡的理智。不同国家的艺术、科学成就以及社会制度和政权结构的公平程度成为衡量文化优劣的重要标准。

在汉语中，文化一词古已有之，最早出现于《周易·贲卦》：“观乎天文，以察时变；观乎人文，以化成天下。”在这个定义中，“天文”指的是自然的规

律，“人文”指的是人类社会的规律。这个定义在一定程度上反映了文化的规律性，表达出文化的基本内涵——通过人伦教化，使人们自觉行动。

汉代的《说苑》中指出：“圣人之治天下也，先文德而后武功。凡武之兴，为不服也，文化不改，然后加诛。”在上述表述中，文化一词有了正式表述，同时也有了文治教化的含义。

一、文化的定义

文化涵盖的范围广泛，易于感知却难以把握，这种复合性决定着要对其下一个完整准确的定义并非易事。中外学者对文化的表述不尽相同，下面选取其中几种进行说明。

最早具有科学意义的文化定义，是英国文化人类学家爱德华·泰勒（E. B. Tylor）在《原始文化》一书提出的。他指出：“文化或文明，就其广泛的民族学意义来讲，是一个复合整体，包括知识、信仰、艺术道德、法律、风俗以及其余社会上学得的能力与习惯。

人类学家阿尔弗雷德在总结前人基础上，对文化提出了较为全面的定义，主要包括以下几个方面。

第一，文化由外层和内隐的行为模式构成。

第二，这种模式通过象征符号而获得和传递。

第三，文化代表了人类群体的显著成就，包括它们在人造器物中的体现。

第四，文化的核心部分是传统的（历史地获得和选择的）观念，尤其是它们所带的价值。

第五，文化体系一方面可以看作是行为的产物，另一方面则是进一步的行为的决定因素。

阿尔弗雷德的定义指出了文化的符号性，强调其产生过程，同时还指出了文化对人类生活的反作用。

联合国教科文组织在《世界文化多样性宣言》中对文化的定义也有所阐释：文化是某个社会或社会群体特有的精神、物质、智力与情感等方面一系列特质之总和。除了艺术和文学之外，还包括生活方式、共同生活准则、价值观念体系、传统和信仰。

虽然不同的专家和组织对文化的定义表述不同，但是从大的层面上可以将文化分为广义文化和狭义文化两种。广义文化主要是指人类社会实践过程中所创造的物质财富和精神财富的总和；狭义的文化指的是社会意识形态以及与之相适应的制度和组织机构。

二、文化的特征

文化在长期发展过程中，衍生出了自身的特征，下面对这些特征进行总结。

（一）传承性

文化是在人类进化过程中所衍生和创造出的一种带有传承性的习得方式。这种传承性表明文化的非先天遗传性。人们在社会生活和交往过程中，依靠不断传承的文化得以生存和发展。

这种传承性承担着人类生活的基本职能，帮助人们应对生存困境和解释生命过程。在这个过程中，人们的共同价值体系得到了构建，同时又反过来约束人们的行为。正如布莱斯林所说：“如果某些价值观已存续多年并被认为是社会的核心理念，则这些价值观一定会代代相传下去。”

(二) 民族性

文化往往是以民族的形式出现,是特定群体和社会成员所共同接受和共享的,这种民族性表现在以下几个方面。

第一,同一民族使用共同的语言。

第二,同一民族遵守共同的风俗习惯。

第三,同一民族具有共同的心理素质和性格。

通过上述可知,文化是以民族为中心的,这是文化的根本属性。

(三) 稳定性

每一种文化都有着内部稳定的文化结构,如习俗、道德、世界观、人生观等,这种稳定性是文化得以发展的根基。

但是需要指出的是,文化的稳定性并不是指文化一成不变。文化是在稳定的基础上不断吸收外来文化,从而保持自身结构的稳定与平衡。社会生产力、科学技术、新的观念、政治格局等因素都可能推动文化的发展。这种发展使文化表层结构的变化,但是内在文化根基保持不变。

(四) 整体性

文化是不同的要素共同组成的一个整体,各个结构互相连接,各个功能相互依存,这就是文化的整体性。

在文化整体性的影响下,研究者对文化的任一信息系统进行研究,最终都会展示出文化的完整图景。同时,文化的任何一部分的变动,都会对其他部分产生一定的影响。

第二节 翻译概述

翻译是不同语言进行沟通的桥梁，在全球化的背景下，翻译的作用更加突出。

一、翻译的定义

美国翻译家和翻译理论家尤金·奈达认为，翻译是指用接受语复制源语信息的最近值的自然等值。这种信息的最近似的自然等值，不仅表现在意义方面，还表现在文体方面。

我国早在许慎的《说文解字》中，便出现了翻译的定义。许慎曾把翻译解释为：“翻，飞也。从羽，番声，或从飞。”用现代汉语翻译，即“翻”意为飞，形声字，羽为形符，番为声符。而“译”的解释则是：“译，传译四夷之言者，从言，辵声。”用现代汉语翻译，即译指翻译，即将一种语言文字翻译成另一种语言文字的人。形声字，言为形符，辵为声符。

二、翻译的分类

不同学者对翻译具体的表述见仁见智，但是从本质上，翻译是将一种语言用另一种语言所表达的思想、内容准确完整地表达出来的行为。翻译从本质上说，是信息和思想的交流。下面简要总结一些接受程度较高的翻译的分类。

（一）卡特福德的翻译分类

英国语言学家和翻译理论家卡特福德从翻译的层次、范围和等级等角度对翻译进行了如下分类。

第一，根据翻译的层次，即语法、词汇、语音、词形等，可将翻译分为完全

翻译和有限翻译两种。完全翻译，指源语的语法和词汇被等值的译语的语法和词汇所替换；有限翻译，指源语的文本材料仅在一个层次上被等值的译语文本材料所替换。

第二，根据翻译的范围，将翻译分为全文翻译和部分翻译。全文翻译，指源语文本的每一部分都要用译语文本的材料来替代的翻译；部分翻译，指源语文本的某一部分或某些部分是未翻译的，只需把它们简单移植到译语文本中即可。需要注意的是，部分翻译并非节译，而是某些词因为种种原因不可译或不译，只能将其原封不动地搬入译文。

第三，根据语言的等级，即词素、词、短语或意群、分句或句子，将翻译分为逐词翻译、直译和意译。

(二) 雅各布逊的翻译分类

美国语言学家、翻译理论家罗曼·雅各布逊认为，翻译是用另一种语言解释原文的语言符号。他在《论翻译的语言学问题》一文中，从语言学和符号学的角度，将翻译分为语内翻译、语际翻译和符际翻译。

可以说，这三种翻译类型几乎包括了一切语言的交际活动，也打破了翻译的传统框架，开阔了人们对翻译认识的视野。此后，翻译作为一个领域的概念得到了扩展，翻译方法的研究也开始进入了一个崭新的阶段。

(三) 其他学者的翻译分类

在翻译研究发展的基础上，学者们纷纷从其他角度对翻译进行了分类。根据翻译主体的性质或翻译的手段，翻译可分为人工翻译和机器翻译；根据翻译所涉及的语言的形式与意义，翻译可分为语义翻译和交际翻译；根据翻译的处理方式，翻译可分为全译、摘译和编译；根据翻译客体的性质或翻译的题材，翻译可分为

文学翻译和实用翻译；根据译者翻译时所采取的文化姿态，翻译分为归化翻译和异化翻译。

由于翻译的存在，不同国家和群体的社会交往变得更加紧密。即使在同一民族范畴内，由于翻译活动的发展，还能促进本民族思想的发展。翻译不仅仅是语言文字之间生硬的转化，还带有很高的美学价值。翻译家需要在把握文本的过程中，对译文进行重新审读与创造，从而体现译者自身的美学追求与人文理念。

第三节 文化与翻译的关系

文化与翻译都在语言形成与交流中发挥着重要的影响作用，二者相互作用、相互促进。下面就对文化与翻译的关系进行总结。

一、文化对翻译的影响作用

文化对翻译的影响作用主要体现在对翻译过程的影响和对翻译形式的影响两个方面。

（一）文化对翻译过程的影响

翻译不仅仅是单纯的两种语言之间的转换，同时还是不同文化背景之间的转换。可以说，文化对翻译过程有着重要的影响作用。

语言学家霍尔认为，翻译不但是两种语言体系的接触，而且是两种不同文化的接触，乃至是不同程度的文明的接触。翻译过程不仅仅由语言因素所决定，而且还由社会因素和心理因素所决定。

在具体的翻译实践过程中，译者需要考虑具体的交际语境，在文化共识的基础上，对译文进行有针对性的翻译，从而使译入语读者了解原文信息，明确作者

所要传达的感情。

翻译主要包括理解和表达两个关键步骤，对文章的理解是译者进行翻译的前提，表达是翻译的最终结果。这就是说，译者要从原文中找到和译入语文化背景相关的部分，针对原文中的文化特色，使用体现译入语国家的生活模式的语言进行得体翻译。在文化对翻译过程的影响下，翻译应该主要分为以下步骤进行。

第一，准确分析和翻译源语中的文化信息。

第二，考虑文化交流的目的。

第三，进行译文文化传达。

文化对翻译过程的影响除了表现在原文文化对译文表达的影响之外，还表现在译者自身文化背景对翻译过程的影响。

译者在翻译过程中，处在自身文化个体身份下，自己的文化取向会在一定程度上表现在翻译过程中。这种影响具有积极和消极两方面。译者应该正视自身的文化身份，进行灵活翻译。

(二) 文化对翻译形式的影响

文化对翻译形式的影响主要是文化强势与弱势的作用。译者在翻译过程中，也会受到文化强弱的影响。这是因为翻译过程带有目的性和倾向性。一般来说，人们总是试图选择强势文化下的作品进行翻译。

翻译本身带有一定的目的性与倾向性，这种文化活动的进行会在一定程度上影响译者的选择。以文学翻译为例，基本都是在不同时期选取一些强势文化下的作品或是影响力强的作品。这种文化强势对翻译形式的影响主要体现在语言的对译过程中。

例如，当罗马人征服希腊之后，以胜利者的身份自居，这种文化强势在对希

希腊作品的翻译中可见一斑。罗马人以文学战利品的态度对待希腊作品，翻译时十分随意。

二、翻译对文化的影响作用

翻译对文化的影响主要表现在对语言表达的作用、对文学发展的作用、对文化交流的作用三个方面。

（一）翻译对语言表达的作用

在全球文化交流日益密切的今天，跨文化活动的数量也急剧增加。文化交流主要是通过语言进行的，而不同语言之间沟通的桥梁是翻译。在翻译的作用下，不同文化之间的沟通和往来更加密切，对语言表达也起到了丰富的作用。

（二）翻译对文学发展的作用

翻译对文学的发展也有着重大的影响作用。由于翻译的出现，不同国家的文学作品得以进行传播与交流，从而丰富了世界文学的发展。

例如，由于很多优秀的外国文学作品被介绍到中国，中国读者了解到了不同的文化，同时吸收借鉴外来文化中的优秀部分，结合传统文化进行创作，提升了我国文学的品质。翻译对文化发展的作用还表现在文化观念的交流与融合上。在翻译的中介作用下，新的文化观念不断涌现，使文学发展更加生机勃勃。

（三）翻译对文化交流的作用

翻译不仅是作品之间的传播、文化之间的传播，同时还是一种文化交流活动。

季羨林先生在为《中国翻译词典》所写的序言中明确指出：“只要语言文字不同，不管是在一个国家或民族内，还是在众多的国家或民族间，翻译都是必要的，否则思想就无法沟通，文化就难以交流，人类社会也就难以前进。”

从季羨林先生的表述中可以看出翻译对人类交流的重要影响作用。大体上说，翻译的实质是为了进行不同文化间思想的沟通与交流。翻译通过克服不同语言之间的障碍，改变语言的形式进行文化意义的传达。这种传达是一种文化的交流活动，沟通着不同文化，同时也丰富着自身文化。

第四节 翻译文化视角转向的意义

在国际交流日益频繁的今天，翻译的中介和桥梁作用越来越凸显，如何进行有效翻译，如何提升译文的质量成为译者关心的问题。在不断研究过程中可以发现，单凭翻译知识和技能，是无法提升翻译的有效性的。翻译中的文化因素越来越成为衡量翻译质量的重要因素，因此，进行翻译文化视角转向是时代发展的必然，同时也是提升翻译有效性的必然。

在进行文化翻译的过程中，以语义为中心的翻译，为异化翻译，强调语义的适应性；以文化为中心的翻译，为归化翻译，强调文化的适应性。

以语义为中心的翻译主要强调文化的字面属性，也就是试图通过字面意思进行文化的传播，但是这种传播由于文化背景的差异，很可能让读者费解甚至误解。例如，汉语中的“龙”经常被简单地翻译为英语单词 dragon，但是英汉两种文化中，dragon 和龙的内涵大有不同。通常英语中的 dragon 为邪恶暴力的象征，但是汉语文化下的龙代表着力量与权力。

以文化为中心的翻译主要强调文化的内涵属性，试图通过字面的语言转换突出文化内涵，从而进行文化的传播与沟通。随着时代的发展，翻译不仅需要向译入语读者传达相关的文字信息，同时还需要表现出文化内涵。在翻译过程中进行文化视角转向能够提高读者对译文的理解程度，同时还能促进文化之间的传播与交流。

第五节 地域文化对比下的英汉翻译

地域文化是个含义很广的概念。具体来说，方位文化、东风文化、西风文化、动物文化、植物文化等都属于地域文化的范畴。由于受到不同文化背景的影响，英汉地域文化存在诸多差异。本节首先对地域文化进行对比，接着探讨相应的翻译方法。

一、英汉地域文化的对比

(一) 英汉方位文化的对比

方位文化具有丰富的历史文化内涵，是一个民族的风俗习惯、宗教信仰、价值观念的综合体现。

一般来说，英语中的 east、west、south、north 及 center 等词仅用来表示方位，在用法与含义上没有特殊性，也不具有文化上的联想意义。与此不同的是，汉语中的很多方位词都有其特定的含义，下面就来具体分析。

1. east 与东

(1) east

英语中的 east 表示“东、东方”。例如：

It is the East, and Juliet is the sun!

Arise, fair sun, and kill the envious moon...

那就是东方，朱丽叶就是太阳！

起来吧，美丽的太阳！赶走那妒忌的月亮……（朱生豪译）

本例是莎士比亚的名剧《罗密欧与朱丽叶》中罗密欧的一段台词，其中的 East

表示其本义“东方”。

(2) 东

根据许慎所著的《说文解字》，“东”是一个会意字，其具体含义是“东，动也，从日在木中”。现代语言学家罗长培也将“东”看作会意字，其含义是“太阳升起的地方”。罗长培指出，原始社会的人们在进行方位判断时，太阳是重要的依据，即东指日出方，西指日落方。我国的很多少数民族语言都可以为这一判断提供佐证。例如，傣族居住在昆明近郊，他们用“日出地”表示东方，用“日落地”表示西方。再如，傣族居住在福贡，他们用“日出洞”表示东方，用“日落洞”表示西方。由此可见，以太阳升降为标准的东、西最早出现在大多数原始民族的方位文化中，然后才出现了南、北的概念。

从很多古代传说中都可以找到东方与太阳之间的联系。例如，古代将太阳称为“东乌”，古代神话传说中用“东君”来指日神，而太阳则住在东方的一棵扶桑大树上。因此，许慎根据汉族祖先对太阳的认识水平，用“从日在木中”来解释“东”的构成是十分合理的。“东方”在古人眼中是太阳升起的地方，也是为人们带来光明和温暖的地方，因而汉语文化有“东方主生”的观点。此外，由于东方主生，属阳，因而又常用东方来形容男性。例如：

东方千馀骑，夫婿居上头。（《乐府诗集·陌上桑》）

东方千骑从骊驹，岂不下山逢故夫。（《乐府诗集》梁简文帝《采菊篇》）

本例用“东方千骑”来对夫婿的显赫进行形容，所以“东方骑”的真实含义就是女子贵婿，汉语成语“东床快婿”就来源于此。

2. west 与西

(1) west

英语中的 west 表示“西、西方”。例如：

Can we forge against these enemies a grand and global alliance, North and South, East and West, that can assure a more fruitful life for all mankind? Will you join in that historic effort?

不管是南北方，还是东西方，我们能否结成一个全球性的伟大联盟来对付这些敌人，以确保全人类过上更美好的生活？你们愿意参与这历史性的努力吗？

本例出自美国总统肯尼迪（John F. Kennedy）的就职演讲，其中的 west 表示其本义“西方”。

(2) 西

甲骨文中的“西”与鸟巢的形状非常相似，因此属于象形字。许慎在《说文解字》中对“西”进行了这样的解释：“鸟在巢上也，象形。日在西方而鸟西（栖），故因以为东西之西。……或西从木妻。”可以看出，栖的初文乃是“西”。当太阳在西边落山时，鸟常在巢内栖息，栖息的“西”也就由此引申出了西方的含义。

日落西山还意味着黑暗与寒冷的到来，所以西方也就具有了恐怖、不祥、死亡的联想意义。在现代汉语中，“上西天”是死亡的委婉语。例如：

但以刘日薄西山，气息奄奄，人命危浅，朝不虑夕。（李密《陈情表》）

以上的“日薄西山”指的就是行将死亡。

此外，日落西方则阴暗生，因此西常与阴相连。一般来说，阴具有以下两种含义。

第一，光线的阴暗，即因缺少日照而造成的阴暗。

第二，与阳相对的阴，即对矛盾统一体中阴暗现象的抽象概括。